Waikna Sangni/Mairin Blu

By Laura Hobson Herlihy

Part 1 Lyrics: Miskitu to English

Copyright 2017 Laura Herlihy. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.
Lawanka Nani

1. Sihkru Tara
2. Aistahbaihka Lamara
3. Laika Krikaia
4. Buhtku Luhpia
5. Lakia Tara Maia
6. Blu Blu Blu
7. Slingbi Slingbi Sakri
8. Man Buchi Wal
9. Yang Sukia Karna Sna
10. Waikna Sangni Man

Songs

1. Sihkru Tara Festival
2. By the Swim Pool
3. Breaking My Rule
4. Little Pidgeon
5. The Wife of Lakia Tara
6. Blue, Blue, Blue
7. I Shook it Off
8. You with Buuchi
9. I’m a Strong Shaman
10. Green Man
The first time I ever saw you was at the Sihkru Tara Festival the year was 2006
the next day your secretaries showed up at my hotel
they came over to my hotel
Why leader
Did your secretaries
Come to the Casa Museo
Why Leader did
Your secretaries
Come over to my hotel and
Ask me for
My passport
My cell phone number
My passport
My cellphone number
My birthday
That’s what they
Asked me for
Why Leader
Did your secretaries
ask so much about me?
Why Leader did your secretaries
Demand all of personal information
Why did they ask?
Why did they ask?
Why did they ask?
At the Sihkru Tara Festival
In the year of 2009
I ran into you
At the Regional Govt. Building
You offered me your misla juice
Your glass and shared with me

Sihkru Tara
Pas trip mai kaikri
Sihkru Tara yuara
2006 manka ra
Yu walara sekretarikam nani
yang hotelkira balan
yang hotelkira balan
Dia muni Taupla
Sekretarikam balan
Kasa Museora?
Dia muni Ta Upla
Sekretarikam balan
Sekretarikam balan?
makabi kan
yang pasportki
celularki numbika
yang pasportki
celularki numbika
aisubanki yua
makabikan
makabikan
Dia muni Taupla
Sekretarikam makabi kan?
Dia muni Taupla
Sekretarikam makabi kan?
makabi kan
makabi kan
makabi kan
Sihkru Tara yuara
2009 mankara
Man wal prauri
Gabamint watlarra
Man misla aikram
kapkam mina disisi
an yang ra aikram

Sihkru Tara Festival
The first time I ever saw you was at the Sihkru Tara Festival the year was 2006
the next day your secretaries showed up at my hotel
they came over to my hotel
Why leader
Did your secretaries
Come to the Casa Museo
Why Leader did
Your secretaries
Come over to my hotel and
Ask me for
My passport
My cell phone number
My passport
My cellphone number
My birthday
That’s what they
Asked me for
Why Leader
Did your secretaries
ask so much about me?
Why Leader did your secretaries
Demand all of personal information
Why did they ask?
Why did they ask?
Why did they ask?
At the Sihkru Tara Festival
In the year of 2009
I ran into you
At the Regional Govt. Building
You offered me your misla juice
Your glass and shared with me

Sihkru Tara
Pas trip mai kaikri
Sihkru Tara yuara
2006 manka ra
Yu walara sekretarikam nani
yang hotelkira balan
yang hotelkira balan
Dia muni Taupla
Sekretarikam balan
Kasa Museora?
Dia muni Ta Upla
Sekretarikam balan
Sekretarikam balan?
makabi kan
yang pasportki
celularki numbika
yang pasportki
celularki numbika
aisubanki yua
makabikan
makabikan
Dia muni Taupla
Sekretarikam makabi kan?
Dia muni Taupla
Sekretarikam makabi kan?
makabi kan
makabi kan
makabi kan
Sihkru Tara yuara
2009 mankara
Man wal prauri
Gabamint watlarra
Man misla aikram
kapkam mina disisi
an yang ra aikram
From your own glass
You took a sip and then handed me
And I thought that was cool
I thought that was cool
I liked that move

Why Leader
Did you give me your misla?
Why Leader
Did you give me your misla?
You gave me misla juice
and I thought that was cool

Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman
Green Man
Blue Woman
The year was 2009
And we were pool side
And you were wearing
your sweet cologne
your delicious cologne
you smelled so good
and it kind of got to me

Ever since that day
As soon as my plane arrives in Nicaragua
I only can think of you
All I do is think of you
The whole day through
I can't get to my work
I can hardly sleep
I can hardly sleep
And I have no idea why

Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so strong?
Why leader
Is your magic so so very strong?

Ever since that day
As soon as my plane arrives in Nicaragua
I only can think of you
All I do is think of you
The whole day through
I can't get to my work
I can hardly sleep
I can hardly sleep
And I have no idea why
<table>
<thead>
<tr>
<th>Vivid Language</th>
<th>Plain Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so strong?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so strong?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so strong?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so strong?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so so very strong?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so strong?</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni <strong>Taupla</strong></td>
<td><strong>Why leader</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Saikam <strong>uba karna sa</strong></td>
<td><strong>Is your magic so strong?</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Laika Krikaia

Man kli Bilwira balram taim  
ai pliki karam  
kuna yang pat plapri kan  
Manawa plaiskara

OOOOOOOOOO

Celularki nik wikan  
Kupi sin nik wikan  
Niklis pat balri sa  
manka anira sma?

OOOOOOOOOO

Man ra kli ulbri  
aihtabaika lamara  
bir kaula sin disna  
Hotel Mercedes ra

OOOOOOOOOO

Pain Niklis disma ba  
kuna uya bla takpara  
sip sma kauhaia  
an lamka krikaia

Ta Upla mai wiri  
twisam na karna sa  
bara man wantsmaki?  
yang laika krikaia

OOOOOOOOOOOOOO

Dia muni Ta Upla  
laika krikaia?  
Dia muni Ta Upla  
laika krikaia?  
OOOOOOOO

### Breaking My Rules

When you got back to Bilwi  
You started looking for me  
But I had already taken off  
For the city of Managua

OOOOOOOOOOOOOOOOOO

My cell phone vibrated  
My heart did the same  
Gringa, I’m here already  
Where the heck are you?

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

I texted you a message  
I’m sitting poolside  
Drinking a cold beer  
In the Hotel Mercedes

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO

Fine Gringa have a drink  
But don’t get too drunk  
Because you could slip up  
and do something you’d regret

Leader I told you  
Your not talking nice  
Is that really what you want  
That I slip up and do  
something I’d regret?

OOOOOOOOOOOOOOOOO

Why Leader do you even care  
If I get drunk  
And do something I’d regret?

OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO
Butku Luhpia

Pas tripka mai kaikri
2012 manka ra
apiskamra wari
Manawara wari
Apiskam watlara bilara
butku luhpia bara kan
Dia muni Taupla
butku luhpia balan?

Dia muni Taupla
yamni kaikan ai munram?
Dia muni Taupla
ailikan ai munram?
Dia muni Taupla
stanbai ai munram?
Dia muni Taupla
butku luhpia bara kan?

Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan
Butku luhpia ai winikan
Si brin ai daukikan

Nahki daukamna ki?
Nahki daukamna ki?
Nahki daukamna ki?
Nahki daukamna ki?

Man ai mari karam
Man lil kam nani ba
Wahma karam taim
War aiklabram taim
Kupi lukras kari
Kupi lukras kari
Kau waikna pain takram
Rait pali sa

Little Pigeon

The first time I saw you
In the summer of 2012
I went to your office
In Managua
Inside of your office
A little pidgeon sat
A little pidgeon was just sitting there
Why in the world Leader
Was a little pidgeon just sitting there?

Why Leader did you bewitch me with
the yamni kaikan love potion
Why Leader did you bewitch me with
the ailihkan love potion
Why Leader did you bewitch me with
the stand bye love potion
Why o why Leader
Had the little pidgeon arrived?

They call me little pidgeon
So it scared me
Your people call me little pidgeon
So it kind of freaked me out

What am I to do?
What am I to do?
What am I supposed to do?
What can I do?

You showed me
All of your pictures
From when you were young
When you were a war hero
But I didn’t really care
I didn’t give a damn
I thought to myself
You’re way more handsome now
And that’s no lie
They call me little pidgeon
So it really scared me
Your people call me little pidgeon
So it kind of freaked me out
They call me little pidgeon
So it really scared me
Lakia Tara Maia

Lakia Tara maia
kasak ilp ai munan
Lulam kriki kabia sa
Lulam kriki bas

Lakia Tara maia
kasak ilp ai munan
Lulam kriki kabia sa
Lulam kriki bas

Trukkra aimakri
wap ra wari
alikan atkaia wari
Lakia Tara watlara

Trukkra aimakri
wap ra wari
alikan atkaia wari
Lakia Tara watlara

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

Pana pana Taupla
Miskitu laka pain lan takri
man Miskitu sma
yang sin Miskitu

yang grisi takri
yang grisi takri
Waikna Sangni dukiara
Yang grisi takri

Lakia Tara’s Wife

Lakia Tara’s wife
Really came through for me
To break your control over me
To make you want me more

Lakia Tara’s wife
Really came through for me
To break your control over me
To make you want me more

I jumped in a truck
And headed to the wharf
To get me some ailikan love potion
At Lakia Tara’s house

I jumped in a truck
And headed to the wharf
To get me some ailikan love potion
At Lakia Tara’s house

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you’re Miskitu
Well I’m part Miskitu too

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you’re Miskitu
Well I’m part Miskitu too

I lost my mind
I lost my mind
I was going crazy over
The Green Man
I lost my mind
I lost my mind
I went crazy over
The Green Man

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you’re Miskitu
Well I’m part Miskitu too

Do you think I’m kidding?
Or really telling the truth?
You think I’m just kidding?
Well I’m telling the truth

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you’re Miskitu
Well I’m part Miskitu too

Do you think I’m kidding?
Or really telling the truth?
You think I’m just kidding?
Well I’m telling the truth

Right back at you Leader man
I learned my Miskitu customs well
You think you’re Miskitu
Well I’m part Miskitu too

Do you think I’m kidding?
Or really telling the truth?
You think I’m just kidding?
Well I’m telling the truth
Do you think I’m kidding?
Or really telling the truth?
You think I’m kidding?
Well I’m telling the truth
I am telling the truth
I am telling pure truth

Green Man
Blue Woman
**Blu! Blu! Blu!**

Taupla mita
Sangni mitinkara ai paiwan
Waspam plaiskara

Muller wahmika kum bara kan
Wahmika laik apia kan
Sangni mitinra wanmna
Witin want apia kan
Man lamtwan kaikamna

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuu!

Muller wahma truk kum aimakan
Slingbaihka pliki wan
Miguel Bikanra wan
Miguel Bikan sukika wina
Wahmika mita atki aikan
Slingbaihka karna ba

Bluuuuuuuuuuuuuuu!

slingbaihka ba
blu blu blu kan
blu blu blu kan
blu blu blu kan
gialik laimus wal
kia bribalan

Bluuuuuuuuuuuuuuuu!

Baha slingbaihka blu ba
Kasak elp ai munan
Yang maiwan blu takri
Yang taya blu takri
Yang kupi sim blu takri
Yang mairin blu takri

Bluuuuuuuuuuuuuuuuuuu!

**Blue! Blue! Blue!**

The Leader invited me
To the Yatama meeting
In the town of Waspam

A Muller guy was hanging
Around who didn’t want me
to go to the Yatama meeting
and he didn’t like that
I was interested in you

Bluuuuuuuuuuuuuuuu!

A Mueller guy put me in a truck
To look for a counteractive potion
He went to Miguel Bikan
From the Miguel Bikan suhkia
The guy bought and gave me
A strong counteractive remedy

Bluuuuuuuuuuuuuuuu!

The counter potion
Was blue, blue, blue
Blue, blue, blue
Blue, blue, blue
It had a smell of
Garlic with lemon

Bluuuuuuuuuuuuuuuu!

That blue counter potion
Really helped me a lot
My face turned blue
My skin turned blue
My heart also turned blue
I became Blue Woman

Bluuuuuuuuuuuuuuuuu!
Mairin Blu takri
Mairin Blu takri
Mairin Blu takri
Mairin Blu!

I became Blue Woman
I became Blue Woman
I became Blue Woman
Blue Woman!

BruuuuuBruuuuu
BruuuBruuuuuuu
**Slingbi Slingbi Sakri**

Muller saika ba
kasak pali ai rakan
kan Miguel Bikan wina
Waspamra
kli balri taim
Sangni mitinkamra
waia kari taim
kli bal takri

Muller saika ba
kasak pali ai rakan kan
Miguel Bikan wina Waspamra
kli balri taim
Sangni mitinkamra
waia kari taim
kli bal takri

Slingbi slingbi sakri slingbi sakri
slingbi slingbi sakri slingbi sakri
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna

Wapi wapi auna
Wapi auna
wapi wapi auna
wapi auna
man wal prawaihsna taim
pain tauki kamna
man wal prawaihsna taim
pain tauki kamna

Muller saika aikan
uba karna sa
Misura uplika mita
ai rakan
Misura uplika mita

**Shaking It Off**

The Mueller medicine really helped me because from Miguel Bikan to Waspam when I came back to your Yatama meeting on my way there I turned back

The Mueller medicine really cured me because from Miguel Bikan to Waspam when I came back when I was going to your Yatama meeting I turned back

I shook it off I shook it off I was shaking it off I’m fine now I’m fine now I’m fine now (Wawa an Stef) I’m fine now (Wawa an Stef)

I am walking along I go walking I go walking when I encounter you I’ll be just fine (Wawa an Stef) when I encounter you (W/ S) I’ll be just fine (Wawa an stef)

The medicine Mueller gave me is really strong The Misura people cured me The Misura people
ai swaki sakan
Kisan karnika wina
pri ai sakanthey

saved me
from the strength of Kisan
set me free

Muller saika aikan
uba karna sa
Misura uplika mita
ai rakan
Misura uplika mita
ai swaki sakan
Kisan karnika wina
pri ai sakan

The medicine Mueller gave me
is really strong
The Misura people
cured me
The Misura people
saved me
they set me free

Slingbi slingbi sakri slingbi sakri
slingbi slingbi sakri slingbi sakri
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna
yang pain pali sna

I shook it off I shook it off
I was shaking it off
I’m fine now
I’m fine now
I’m fine now
I’m fine now

Wapi wapi auna
Wapi auna
wapi wapi auna
wapi auna
man wal prawaisna taim
pain tauki kamna

I am walking along
I go walking
I am walking along
I go walking
when I encounter you
I’ll be just fine (Wawa an Stef)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Man Buchi Wal</th>
<th>You with Bushey</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Manawara ai wiram taim apu sma</td>
<td>you told me in Managua you had no time</td>
</tr>
<tr>
<td>Manawara ai wiram taim apu sma</td>
<td>you told me in Managua you had no time</td>
</tr>
<tr>
<td>ilp ai munaia</td>
<td>to help me</td>
</tr>
<tr>
<td>ilp ai munaia</td>
<td>to help me</td>
</tr>
<tr>
<td>ulbanki wal</td>
<td>with my paper</td>
</tr>
<tr>
<td>mai wiri</td>
<td>I told you</td>
</tr>
<tr>
<td>Wel bakuasma kaka</td>
<td>if that’s how you’re going to be</td>
</tr>
<tr>
<td>Wel pain</td>
<td>Well fine</td>
</tr>
<tr>
<td>tingki mai wisna</td>
<td>I Thank you</td>
</tr>
<tr>
<td>an mai swisna</td>
<td>and I am leaving you</td>
</tr>
<tr>
<td>mahka auna na</td>
<td>I’m going away</td>
</tr>
<tr>
<td>Siran iwri</td>
<td>I was afraid/shocked/surprised</td>
</tr>
<tr>
<td>Aeropuertora</td>
<td>at the airport</td>
</tr>
<tr>
<td>Buchi wal balram taim</td>
<td>when you came with Bushy</td>
</tr>
<tr>
<td>Siran iwri</td>
<td>I was shocked/afraid</td>
</tr>
<tr>
<td>Siran iwri</td>
<td>I was scared</td>
</tr>
<tr>
<td>Siran iwri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wapara!</td>
<td>Don’t go!</td>
</tr>
<tr>
<td>Wapara!</td>
<td>Don’t go!</td>
</tr>
<tr>
<td>ai wiram taim</td>
<td>when you told me</td>
</tr>
<tr>
<td>naikra prakri</td>
<td>I closed my eyes</td>
</tr>
<tr>
<td>an laila baui kari</td>
<td>and bowed my head</td>
</tr>
<tr>
<td>bara yang taiwa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sapi puli karam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>man misiska baku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>almuk natka baku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>man misiska baku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>almuk natka baku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>man misiska baku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>almuk natka baku</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dia muni Taupla Laura tawa</td>
<td>Why leader Laura’s hair</td>
</tr>
<tr>
<td>Sapi puli karam?</td>
<td>Did you caress?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sapi puli karam?
Dia muni Ta Upla
Aeropuerotra balramki
Buchi wal balramki?
Dia muni Taupla
Buchi wal balramki?
Aeropuertorato
Manawarato
Aeropuertorato

Mairin Sangni
Mairin Blu
Mairin Sangni
Mairin Blu
Mairin Sangni
Mairin Blu

Why leader
did you come to the airport?
with Bushy?
Why leader
did you come with Bushy?
the airport?
Managua?
the airport?

Green Woman
Blue Woman (Wawa an Stef)
Green Woman
Blue Woman
Green Woman
Blue Woman
Yang Sukia Karna Sna

Lauu
Yang sna Bruuk
Kaikramki?
Kaikramki?
Yang sukia karna sna
Yang sukia karna sna
Wan wapaikara wal prauisa
Wan wapaikara wal prauisa
Wan wapaikara
Wal prauisa
Wal prauisa
La la la la la la la la la
La la la la la la la

I Am a Strong Shaman

Laura
It’s me Brook
Have you realized
Can’t you see?
I am a powerful sukia
I am a powerful sukia
we’ll meet on our path
we’ll meet on our journey
on our path
we’ll see each other
we’ll cross paths
we’re destined
La la la la la la la la la
La la la la la la la
**Waikna Sangni Man**

Waikna Sangni man  
Waikna Sangni man  
sip smaki  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?  

**Green Man**

Green Man  
Green Man  
can you  
win my heart back?  
Win my heart back? (Wawa)  
Win my heart back? (Wawa)  

**Waikna Sangni man**  
Waikna Sangni man  
sip sma ki  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?  
kli kupi alkaia?  

**Green Man**

Green Man  
Green Man  
can you  
win my heart back?  
Win my heart back? (Wawa)  
Win my heart back? (Wawa)  

man saikam wal?  
man aisankam wal?  
man almuk storkam wal?  
man bilam prana wal?  
man bilam prana wal  

**Green Man**

with your medicine?  
with your speech?  
with your old fashioned words?  
with your beautiful language?  
with your beautiful language?  

miriki mairin kum nara sn  
man nikliskam sn  
Miskitu aisankam ba  
lilia kaikisna  
lilia kaikisna  
lilia kaikisna  

**Green Man**

I am here a gringa woman  
I am your Niklis  
your Miskitu language  
I like a lot  
I like a lot (Wawa)  
I like a lot (Wawa an Stef)  

sukaplun dumnika baku  
sorbete aunka baku  
kau walan ai daukisa  
kau walan ai daukisa  
nahki daukamna ki?  
nahki daukamna ki?  

**Green Man**

like a sugarplum drop  
like an ice-creme sicle  
I want to hear more  
I want to hear more  
What am I to do? (Wawa)  
What am I to do? (Wawa)  

man saikam wal?  
man aisankam wal?  

**Green Man**

with you medicine?  
with your speech?
man almuk storkam wal?
man bilam prana wal?
man bilam prana wal?
man bilam prana wal?

with your old-fashioned words?
with your beautiful language?
with your beautiful language?
with your beautiful language?

Waikna Sangni
Mairin Blu
Waikna Sangni
Mairin Blu

Green Man (Wawa an Stef)
Blue Woman (Wawa an Stef)
Green Man (Wawa and Stef)
Blue Woman (Wawa an Stef)